



mgyoe.com

SAMPLE BOOK

ကမ္ဘာ့သို့ ပျော်ပွဲစားထွက်ခြင်း မောင်သစ်မင်း



၂၀၁၃-၂၀၁၄
၅၄

ဘာသာပြန်ကဗျာနှင့် ပင်ကိုရေးကဗျာများ

mgyoe.com

ကဗျာဆရာမဖြစ်ရင်
 ဖြစ်ချင်ရာ အကုန်ဖြစ်ပစေတော့
 ဖိဘနှင့် သဘောကွဲလွဲ
 ချစ်သူနဲ့ သဘောကွဲလွဲ
 ကွဲလွဲမှုတွေနဲ့ အကုန်သဘောကွဲလွဲ
 ဂီတကို ကိုင်ဆွဲခဲ့တယ်၊
 ညတွေ ညတွေ
 ဖိုင်းနာကီးနဲ့ လွမ်းရတဲ့ညတွေ
 ညတွေ ညတွေ
 မြင်းတာရာ ဆင်တာရာတွေကို ငေးရတဲ့ညတွေ
 ညတွေ ညတွေ
 ပိန်းပိတ်အောင် မှောင်တဲ့ညတွေထဲ
 ညမွှေးပန်း သီချင်းကို အော်ဆိုလို့
 ညတွေမွှေးခဲ့တယ်
 ပြိုင်သမျှ အိပ်မက်တွေ ပြန်ဆောက်ခဲ့တယ်၊



ဒီစာအုပ်လေးဟာ မောင်သစ်မင်းရဲ့ မဂ္ဂဇင်းနဲ့ ကဗျာ အုပ်လေးတွေ၊ ဂျာနယ်တွေမှာ ပြန့်ကျဲနေတဲ့ ဘာသာပြန် ကဗျာနဲ့ ပင်ကိုရေး ကဗျာလေးတွေကို တတ်နိုင်သမျှ စုစည်းထားတာ ဖြစ်ပါတယ်။ ဒီအတွက် ကူညီရှာပေးတဲ့ မိတ်ဆွေ ကဗျာရေးဖော် သူငယ်ချင်းတွေနဲ့ စာအုပ်ထုတ်ဝေ ခွင့်ပေးတဲ့ ဆရာမောင်သစ်မင်း မိသားစုကို အထူး ကျေးဇူး တင်ပါတယ်။ နောက်ထပ် ကျန်ရှိနေသေးတာတွေ၊ ရှာမရနိုင် တာလေးတွေလည်း ရှိနေဦးမှာပါ။ နောက်အကြိမ်တွေ မှာတော့ ပိုမိုပြည့်စုံလာနိုင်လိမ့်မယ်လို့လည်း ယုံကြည် မိပါတယ်။

နှစ်ကာလများစာပေ



တန်ဖိုး - ၂၀၀၀ ကျပ်

ကမ္ဘာသို့ ပျော်ပွဲစားထွက်ခြင်း မောင်သစ်မင်း



နှစ်ကာလများ

အမှတ် ၁၀၄၊ အပေါ်ဆုံးထပ် (က)၊
အောင်ဇေယျလမ်း၊ အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။
ဖုန်း - ၀၉ ၂၅ ၄၈၄၈ ၀၄၈။
e-mail: theeras2001@gmail.com

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

ကမ္ဘာသို့ ပျော်ပွဲစားထွက်ခြင်း

မောင်သစ်မင်း

ပထမအကြိမ်၊ ဇွန်၊ ၂၀၁၉။

အုပ်ရေ - ၅၀၀

တန်ဖိုး - ၂၀၀၀ ကျပ်

ထုတ်ဝေသူ - ဦးစိန်ဝင်း၊ နှစ်ကာလများစာပေ (၀၀၇၄၄)၊ ၁၀၄၊ အပေါ်ဆုံးထပ် (က)၊
အောင်ဇေယျလမ်း၊ အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ အတွင်းနှင့် အဖုံးပုံနှိပ် - ဦးအေးဝင်း
(၀၀၂၇၀)၊ အေးကမ္ဘာပုံနှိပ်တိုက်၊ ၄၆၊ ၄၆ လမ်း၊ ဗိုလ်တထောင်မြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။
မျက်နှာဖုံး - ပန်းချီကိုကိုနိုင်၊ ကွန်ပျူတာစာစီ - သရဖီ။

မာတိကာ ...

ဆားပီးယား (Vasko Popa)

၁။ နှလုံးအိမ်ထဲက သံပရာပင်	
- ပျိုမျစ်တဲ့ သစ္စာတရားရဲ့ တေး	၁၀
- ဝမ်းခေါင်းထဲက နဂါး	၁၁
- ဓားမြှောင်တစ်လက်ကို ဆုံးမခြင်း	၁၂
- စိတ်ထဲက ငါးတစ်ကောင်	၁၃
- ရွှေရောင် ခွေးခြေတစ်လုံးရဲ့ ဝေဒနာ	၁၄
- ဦးခေါင်းထဲက ချိုးငှက်	၁၅
- နှလုံးသားထဲက သံပရာပင်	၁၆
၂။ ကျွမ်းဝင်ခြင်း	၁၇
၃။ သတိမေ့မှုထဲမှာ	၁၉
၄။ ကွာဝေး ၂၄	၂၀

စပိန် (Juan Ramon Jimenez)

၅။ ငါ မဟုတ်တဲ့ ငါ	၂၁
၆။ ပွင့်ဖတ်ခြွေခြင်း	၂၂
၇။ ဘယ်သူ သိနိုင်မှာလဲ	၂၃
၈။ ငါ ထိုင်နေတယ်	၂၄
၉။ လပြည့်ဝန်း	၂၆

အစ္စရေး (Yehuda Amichai)

၁၀။ ပန်းသီးထဲမှာ	၂၇
၁၁။ တစ်စုံတစ်ယောက်ကို မေ့ခြင်း	၂၈
၁၂။ ဂျေရုစလင်	၂၉

အင်္ဂလန် (Paul McCartney)

၁၃။ နှိုးစက်ဆန့်ကျင်ရေး	၃၀
၁၄။ ဟောဒီလိုမျိုး	၃၁
၁၅။ အနက်ရောင်ဂျက်ကက်	၃၂
၁၆။ ဆေးလိပ်ဖြတ်ရခြင်းအကြောင်း (Wendy Cope)	၃၃
၁၇။ ငိုက်မျဉ်းခြင်း (Brian Patten)	၃၄
၁၈။ ဆိုင်ထဲက အမှတ်တမဲ့အဖြစ် (Douglas Dunn)	၃၅

ဂျာမနီ

၁၉။ မိသားစု ပြဿနာများ (Gunter Grass)	၃၆
၂၀။ အခြားသူ (Hans Magnus Enzensberger)	၃၇
၂၁။ လူလတ်တန်းစား ဘလူးစ် (Hans Magnus Enzensberger)	၃၉

ဂျပန် (Shuntaro Tanikawa)

၂၂။ ကမ္ဘာသို့ ပျော်ပွဲစားထွက်ခြင်း (Shuntaro Tanikawa)	၄၁
၂၃။ ငှက်ကလေးတစ်ကောင်ရဲ့ ကောင်းကင် (Shiro Murano)	၄၂

အမေရိကန်

- ၂၄။ အစိမ်းရောင်ရိုးတံထဲကနေ
ပန်းပွင့်ကို မောင်းနှင်တဲ့ခွန်အား (Dylan Thomas) ၄၃
- ၂၅။ အချစ်၊ ကျော်ကြားမှုနှင့် သေခြင်းတရား
(Charles Bukawski) ၄၅

ပြင်သစ် (Jacque Prevert)

- ၂၆။ တေး ၄၆

ချက် (Miroslab Holub)

- ၂၇။ ရေ ၄၇

ပီရူး (C'esar Vallejo)

- ၂၈။ ကျောက်တုံးအဖြူပေါ်က ကျောက်တုံးအနက် ၄၈

ပေါ်တူဂီ (Fernando Pessoa)

- ၂၉။ ငါ လိုချင်တာ ၅၀

ပင်ကိုရေး

- ၃၀။ ကဗျာမ ၅၁
- ၃၁။ တလုပ်လုပ် ၅၂
- ၃၂။ မီးလောင်နေသည် ၅၃
- ၃၃။ ဝေဒနာပုံပြင် ၅၅
- ၃၄။ မလွတ်မြောက်သူ ၅၇
- ၃၄။ သူ့ဇနီးအကြောင်း ၅၉

၃၆။ အခန်းထဲက လရောင်	၆၀
၃၇။ မျှော်လင့်ခြင်း လမင်း	၆၂
၃၈။ လက်ဖက်ရည် နှစ်ခွက်	၆၄
၃၉။ ပျော်ရွှင်မှုနဲ့ပျော်တဲ့ ကော်ဖီ	၆၅
၄၀။ ၅၀ စင်ဖိုနီ ၂၀၀၃	၆၆

ဆောင်းပါး

၄၁။ သစ်ပင်၊ သစ်ကိုင်းများနှင့် သစ်ရွက်များ	၇၁
--	----

The Limetree in the Heart

Vasko Popa

နှလုံးအိမ်ထဲက သံပရာပင်
မောင်သစ်မင်း
ပြန်ဆိုတင်ဆက်သည်

ဗာစကိုပိုပါကို ၁၉၂၂ ခုနှစ်တွင် ဆားဗီးယန်းဒေသ ဗားရှက်တွင် ဖွားမြင်သည်။ ၁၉၇၂ ခုနှစ်တွင် ဆားဗီးယန်း အကယ်ဒမီ၏ ဂုဏ်ထူးဆောင်ပုဂ္ဂိုလ်၊ ၁၉၇၇ ခုနှစ်တွင် ပါရီမှ မာလာမေအကယ်ဒမီ၏ ဂုဏ်ထူးဆောင်ပုဂ္ဂိုလ်အဖြစ် ရွေးချယ်ခြင်းခံခဲ့ရသည်။ ဘဲဂရိတ်တွင် နေထိုင်ပြီး နီးလစ်စာအုပ်တိုက်၏ စာတည်းတာဝန်ကို ထမ်းဆောင်ရင်း ၁၉၉၁ ခုနှစ်တွင် ကွယ်လွန်သည်။ စစ်ပြီးခေတ် ဥရောပ ကဗျာဆရာများထဲတွင် အထင်ရှားဆုံး ကဗျာဆရာတစ်ဦး ဖြစ်သည်။ အမှန်လွန်ဝါဒီတစ်ဦးဖြစ်ပြီး ပင်ကိုအရည်အသွေးပြည့်ဝပြီး စိတ်ကူးဉာဏ်ကြွယ်ဝလှသော သူ၏ ကဗျာဖွဲ့ပုံကြောင့် အထူးကျော်ကြားသည်။ ယခု ဗာစကိုပိုပါ၏ ထင်ရှားသော ကဗျာစုဖြစ်သည့် ‘နှလုံးအိမ်ထဲက သံပရာပင်’ကို ကဗျာဖတ်သူတိုင်း အကဲခတ်နိုင်ရန် ပြန်ဆိုတင်ဆက်လိုက်ပါသည်။

အမှောင်ထုထဲ သစ္စာတရား တေးသီခဲ့
နှလုံးအိမ်ထဲက သံပရာပင်ထိပ်ဖျားမှာ

တကယ်လို့ မျက်လုံးတွေက သူ့အပေါ် ထွန်းလင်းတောက်ပနေခဲ့ရင်
နှလုံးအိမ်ထဲက သံပရာပင်ထိပ်ဖျားမှာ
နေမင်းက ဝင်းမှည့်လာမယ်လို့ ပြောရဲ့

တေးကို ငါတို့ ပြောင်လှောင်ကြပြီး
သစ္စာတရားကို ကန့်သတ်သိမ်းပိုက်ကာ
သံပရာပင်အောက် ဟောဒီနေရာမှ သတ်ဖြတ်ပစ်လိုက်ကြတယ်

အပြင်ဘက်က တခြား အမှောင်ထဲမှာ
မျက်လုံးတွေ အလုပ်များကြ
ဘာမှလည်း မမြင်ရ

ဝမ်းခေါင်းထဲမှာ မီးနဂါးတစ်ကောင်
နဂါးထဲမှာ အနီရောင်လိုဏ်ဂူတစ်ခု
လိုဏ်ဂူထဲမှာ သိုးတစ်ကောင်
သိုးထဲမှာ ကောင်းကင်အဟောင်း ရှိတယ်

နဂါးကို ကမ္ဘာမြေ ချကျွေးလိုက်တယ်
သူ့ကို ယဉ်ပါးလာစေချင်လို့
ပြီး ကောင်းကင်ကို ခိုးယူလိုက်တယ်

ကမ္ဘာမြေကြီး မရှိဘဲ ငါတို့ ထွင်ခွာကြရာ
ငါတို့ ဘယ်ဆီဆက်သွားရမယ် မသိ
နဂါးရဲ့အမြီးကို တွယ်တက်ကြတယ်

နဂါးက ငါတို့ကို ဒေါသတကြီး ကြည့်တယ်
နဂါးမျက်လုံးထဲမှာ
မြင်ရတဲ့ ငါတို့မျက်နှာကို ငါတို့ ပြန်ကြောက်ရွံ့မိကြ

နဂါးရဲ့ မေရိုးတွေကြားထဲ ခုန်ဝင်လိုက်ကြတယ်
သွားတွေနောက်မှာ ဝပ်နေရင်း
ငါတို့ကို ကယ်တင်မယ့် မီးလျှံကို စောင့်စားနေခဲ့ကြ

အချိန်ကြာမြင့်စွာ တွဲလောင်းကျနေတဲ့ ဓားမြှောင်တစ်လက်
ငါတို့ နှလုံးအိမ်ပေါ် ချိန်ရွယ်နေတယ်

နှလုံးအိမ်ထဲက သံပရာပင်ရဲ့ အပြင်ကို
ဣန္ဒြေကြီးမားတဲ့ တောင်ပံတွေ ပျံတက်လာပြီး
ဓားမြှောင်ကို သွန်သင်ဆုံးမကြတယ်

နှလုံးအိမ်တစ်ဝိုက်က နိပျိုတဲ့ နေရဲ့ မျက်နှာကို
ပျံသန်းရင်း နောက်ယောင်ခံဖို့
တောင်ပံတွေက ဓားမြှောင်ကို သင်ပေးကြတယ်

အမှောင်ထဲက မြင့်မားတဲ့ တစ်နေရာမှာ
သူ့သင်ခန်းစာတွေကို လုံးဝ ပစ်ပယ်လိုက်သမို့
တောင်ပံတွေက ဓားမြှောင်ကို သိမ်းယူလိုက်တယ်

ငါတို့ ဦးညွတ်ခဲ့ကြပေ၊
နှလုံးအိမ်ထဲက သံပရာပင်ကို

စိတ်ထဲမှာ ငွေရောင်ငါးတစ်ကောင်
ငါးထဲမှာ ကောက်ရိုးမျှင်လေးတစ်စ
ကောက်ရိုးမျှင်ပေါ်မှာ ပြောင်လက်လက် အဝတ်တစ်စ
အဝတ်စပေါ်မှာ အပျိုစင် ကြယ်သုံးပွင့်

ငွေရောင်ငါးကို ငါတို့ ဖမ်းမိခဲ့
ငါတို့ တကယ့်ကို ဆာလောင်လှပေ၊
ငါးက အထိတ်တလန့် လွတ်မြောက်ဖို့ ကြိုးစားနေတယ်

ငါးကို ငါတို့ ခွဲဖွင့်လိုက်တယ်
ငါးထဲက ကောက်ရိုးမျှင်လေးတစ်စ ထွက်လာတယ်

ပြောင်လက်လက် အဝတ်စက အပိုင်းပိုင်း စုတ်ပြီလို့
အပျိုစင် ကြယ်ပွင့်သုံးပွင့်ကလည်း
အပျိုရည်ပျက်လို့

ငွေရောင်ငါးကိုတော့
ကြောင်တစ်ကောင်တလေမှ မစားကြတော့ဘူး
အဲဒါ အကြီးအကျယ် စိတ်ပျက်ဖို့ကောင်းရဲ့

တို့စိတ်ထဲမှာ အခုတော့ အမှောင်ကျပေ၊

ရွှေရောင် ခွေးခြေတစ်လုံး ယိုင်နဲ့နဲ့
ဝှက်ထားတဲ့ တို့ရဲ့နှလုံးအိမ်နားမှာ
သူ့ခြေထောက်တွေနဲ့ အမှောင်ထဲ တူးဆွလို့

နှလုံးအိမ်ထဲက သံပရာပင်အောက်ကို
တူးဆွမှာ ငါတို့ စိုးရိမ်မိ

ရုတ်တရက် တစ်စုံတစ်ယောက်က တူးဆွဖို့ ကြိုးစားလေရဲ့
အဲဒီခွေးခြေပေါ် ထိုင်နှင့်ပြီးသူလား
ဒါမှမဟုတ် အခုမှ ထိုင်တဲ့သူလား

မြှုပ်နှံထားတဲ့ လျှို့ဝှက်ချက်နားမှာ ယိုင်နဲ့နဲ့
သူ့ခြေထောက်သုံးချောင်းနဲ့ ရေတွက်ပြီး
အုတ်ဂူသုံးလုံးကို ကိုယ်တိုင် တူးဆွတယ်

နေအကကို ငါတို့ ကခဲ့ကြ
နှလုံးထဲက သံပရာပင်နားမှာ

ဦးခေါင်းထဲက ချိုးငှက်

ဦးခေါင်းထဲမှာ တိုးလျှိုပေါက်မြင်ရတဲ့ ချိုးငှက်တစ်ကောင်
ချိုးငှက်ထဲမှာ ရွံ့စေးသေတ္တာတစ်လုံး
သေတ္တာထဲမှာ ပင်လယ်သေတစ်ခု
ပင်လယ်ထဲမှာ ကောင်းချီးခံ လတစ်စင်း

ချိုးငှက်ကို ငါတို့ ဖွင့်ခဲ့
ရွံ့စေးသေတ္တာကို ရိုက်ခွဲပြီး
ပင်လယ်သေကို သွန်ပစ်လိုက်တယ်

ငါတို့ ပင်လယ်ထဲ ကူးခပ်ရင်း
အောက်ခြေကို ရောက်သွားတယ်

ပင်လယ်အောက်ခြေ ရေနက်ထဲမှာ
တိုးလျှိုပေါက်မြင်ရတဲ့ ချိုးငှက်ကို တွေ့ရတယ်
သူ့ကိုယ်ထဲမှာ နုပျိုတဲ့ လတစ်စင်း

ရေမျက်နှာပြင်ပေါ် တို့ ပြန်တက်လာခဲ့

ရေပြင်ရဲ့အထက် ကောင်းကင်မြင့်မှာ
ချိုးငှက်ကို ငါတို့ ပြန်တွေ့ရတယ်
သူ့ကိုယ်ထဲမှာ ပြည့်ဝန်းတဲ့ လတစ်စင်း

ငါတို့ ပင်လယ်သေကို စသောက်ကြပြီ

နှလုံးအိမ်ထဲက သံပရာပင်

နှလုံးအိမ်ထဲမှာ ပွင့်ဝေနေတဲ့ သံပရာပင်
 သံပရာပင်အောက်မှာ မြေမြုပ်ခံ ဒယ်အိုးကြီးတစ်လုံး
 ဒယ်အိုးထဲမှာ တိမ်တိုက် တစ်ဆယ့်နှစ်ခု
 တိမ်တိုက်တွေထဲမှာ ပျိုမျစ်တဲ့နေမင်း

နှလုံးအိမ်ထဲကနေ ဒယ်အိုးကြီးကို ငါတို့ တူးယူပြီး
 တိမ်တိုက် တစ်ဆယ့်နှစ်ခုကိုလည်း တူးထုတ်လိုက်တယ်
 ဒယ်အိုးကြီးက နေမင်းနဲ့အတူ ပျောက်ကွယ်သွားပေါ့
 နက်ရှိုင်းမှု တစ်ဖက်ကနေ နောက်တစ်ဖက်ဆီကို

နောက်ဆုံး နက်ရှိုင်းမှုထဲ ချောက်နက်တစ်ခု
 တို့ကိုယ်တိုင်ရဲ့ ဘဝတွေထက် ပိုမိုနက်ရှိုင်းအောင် ပြုလုပ်ပြီး
 တူးဆွတဲ့အလုပ်ကို ငါတို့စွန့်လွှတ်လိုက်တယ်

ငါတို့ နှလုံးအိမ်က အေးစက်နေသမို့
 ငါတို့ကိုယ်
 ငါတို့
 နွေးအောင်လုပ်ဖို့
 သံပရာပင်ကို ခုတ်လှဲလိုက်ကြပေါ့။

The Limetree in the Heart by Vasko Popa
 ရုပ်ရှင်တေးကဗျာမဂ္ဂဇင်း။

ငါ့ကို သွေးဆောင်ဖို့ မကြိုးစားနဲ့ ကောင်းကင်ပြာ
 ငါ ကစားနေတာ မဟုတ်ဘူး
 ငါ့ခေါင်းပေါ်က
 မင်းဟာ ရေငတ်အာခေါင်ရဲ့ ကောင်းကင်ပေါ့
 အာကာသရဲ့ ဖဲကြိုး
 ငါ့ခြေထောက်တွေကို မချည်နှောင်နဲ့
 ငါ့ဆီ ဝင်လာဖို့ အားမထုတ်နဲ့
 မင်းဟာ အိပ်မပျော်နိုင်တဲ့ လျှာတစ်ချောင်း
 ငါ့ခြေလှမ်းတွေအောက်က
 လျှာနှစ်ခွ တစ်ချောင်း
 ငါ လာနေတာ မဟုတ်ဘူး
 ငါ့ ရိုးဖြောင့်တဲ့ အသက်ရှူခြင်း
 ငါ့ အပန်းတကြီး အသက်ရှူခြင်းက
 ငါ့ကို မူးယစ်အောင် မလုပ်ခဲ့
 တိရစ္ဆာန်တို့ အသက်ရှူသံကို ငါ အာရုံခံနိုင်ရဲ့
 ငါ ကစားနေတာ မဟုတ်ဘူး
 ခွေးတွေရဲ့ ကြားနေကျ ကြိတ်ဝါးသံကို ငါ ကြားတယ်
 သွားတွေပေါ် သွားတွေကြိတ်တဲ့အသံ
 မေးရိုးတွေရဲ့ အမှောင်ကို ငါ စမ်းမိ
 အဲဒါက ငါ့မျက်လုံးတွေကို ပွင့်စေတယ်။

ငါ မြင်တယ်

ငါ အိပ်မက်မက်နေတာ မဟုတ်ဘူး။ ။

Acquaintance by Vasko Popa

ပင်လယ်မဂ္ဂဇင်း၊ ၁၉၉၃။

ဝေးကွာတဲ့ အမှောင်ထုဆီက
လွင်ပြင်ဟာ သူ့လျှာကို ဆန့်ထုတ်ခဲ့
အထိန်းအကွပ်မဲ့ လွင်ပြင်ပ

အဖြစ်အပျက်တွေ ဖိတ်စဉ်
မှုန်ဝါးဝါး စကားလုံးတွေ ဖြုန်းတီး
မျက်နှာတွေကို ညှိပစ်ခဲ့
ဟိုမှာ ဒီမှာ မီးခိုးရဲ့ လက်တစ်ချောင်း

လှော်တက်မဲ့ ဟိန်းသံများ
တောင်ပံမဲ့ အတွေးများ
အိပ်ရာမဲ့ လျှပ်တစ်ပြက် အကြည့်များ

ဟိုမှာ ဒီမှာ
မြူခိုးရဲ့ ပန်းတစ်ပွင့်

ကုန်းနှီးမဲ့ အရိပ်များ
ပို၍ ပို၍ တိတ်ဆိတ်တဲ့ ခြေဖဝါး
ရယ်သံရဲ့ ပြာပူပူ

In forgetting by Vasko Popa
လှိုင်းသစ်မဂ္ဂဇင်း။

ကွာဝေး ၂၄

(၁၉၂၁၊ ၁၂၊ ၂၀၀၅ တွင် ကွယ်လွန်သွားခဲ့သော
ချစ်ဇနီး ဒေါက်တာအေးအေးစန်းသို့)

လက်တစ်ဖက်ကနေ အခြားတစ်ဖက်ကို
ငါ သွားတယ်
မင်းက ဘယ်မှာလဲ။

မင်းကို ငါ ပွေ့ဖက်မယ်
မင်းအသံကို ငါ နမ်းမယ်
အဝေးဆီက ရယ်သံကို ငါ ကြားရဲ့
ငါ့နှုတ်ခမ်းတွေက ငါ့မျက်နှာကို ဆုတ်ဖြူကြရဲ့။

ခြောက်ကပ်နေတဲ့ ငါ့လက်တွေဆီက
တောက်ပမှု ထွက်ပေါ်လာတယ်
မင်းကို ငါ မြင်ချင်လို့
ငါ့မျက်လုံးတွေကို မှိတ်လိုက်တယ်။

ငါ့ဦးခေါင်းရဲ့ တစ်ဖက်ခြမ်းကနေ တခြားဘက်ခြမ်းကို
ငါ သွားတယ်
မင်းက ဘယ်မှာလဲ။

Far Within Us 24 by Vasko Popa
ရုပ်ရှင်တေးကဗျာမဂ္ဂဇင်း။

ငါမဟုတ်တဲ့ငါ

ငါ မဟုတ်တဲ့ ငါ။
 ငါက ဟောဒီတစ်ယောက်
 ငါ မမြင်ရတဲ့ ငါ့နံ့အေးနား လမ်းလျှောက်နေသူ၊
 အချိန်တချို့မှာ ငါက တွေ့ဆုံဖို့ စီစဉ်နေသူ၊
 တခြားအချိန်တွေမှာ ငါက မေ့ပျောက်ထားသူ၊
 ငါ စကားပြောနေချိန် ငြိမ်သက် တိတ်ဆိတ်စွာနေသူ၊
 ငါ အမုန်းစိတ်ဝင်ချိန်၊ ခွင့်လွှတ်ခြင်းများနဲ့ သိမ်မွေ့စွာနေသူ၊
 ငါ မလျှောက်တဲ့လမ်းကို လျှောက်သူ၊
 ငါ သေဆုံးချိန်မှာ ရပ်တန့်နေရစ်ခဲ့မယ့်သူ။

စာပေနိဒါန်းဆရာ၊ စပိန်ကဗျာဆရာ
Juan Ramon Jimenez (၁၈၈၁-၁၉၅၈) ၏
I AM NOT I ကဗျာကို မြန်မာဘာသာ ပြန်ဆိုသည်။
 ရုပ်ရှင်တေးကဗျာမဂ္ဂဇင်း။